

Isabelle Augusta Gregory (1852 - 1932)

por Veronica Pacheco Y Costa

Isabelle Augusta Persse, más conocida como Lady Gregory nació en Galway, Irlanda, el 15 de marzo de 1852. Era la más pequeña de doce hermanos, hija de un rico propietario de tierras en Irlanda. Recibió toda la educación en casa lo que hizo que desarrollara un profundo interés por el folclore y las leyendas irlandesas gracias a su niñera que hablaba gaelico irlandés. A la edad de veintiocho años se casó con Sir W.H. Gregory, un viudo de sesenta y tres años, que había sido diputado por Galway y responsable de la gran hambruna que asoló esa zona en 1850. Se trasladaron a vivir a Londres y ella se vio rodeada de escritores de la talla de Browning, Tennyson y Henry James entre otros. Una vez muerto su esposo en 1892, ella decidió visitar las islas Aran y a raíz de esta visita empezó a estudiar gaelico irlandés.

En su vida escribió más de 40 obras de teatro, junto con un gran número de poemas y ensayos. Se dedicó también a recopilar cuentos y leyendas de Galway y a traducir al inglés obras escritas en gaelico.

En el año 1898 conoce a Yeats y a partir de entonces funda el Irish Literary Theatre y más tarde la compañía de teatro Abbey Theatre Company que dirigió junto a Yeats y J.M. Synge. Este momento marca el comienzo de lo que se ha llamado Irish Literary Revival, un movimiento literario basado en el teatro fundamentalmente y cuyos objetivos eran dar a conocer la cultura irlandesa y promover la identidad nacional. Sus grandes habilidades organizativas y administrativas fueron cruciales para el desarrollo de la compañía de teatro, convirtiéndose de esta manera en una mecenas de la cultura irlandesa.

Escribió su primera obra al cumplir los 50 años y desde entonces no paró de crear obras de teatro, e incluso de actuar en ellas, en un dialecto anglo-irlandés que ella desarrolló llamado "Kiltartan" que refleja el habla del campesino irlandés. Su casa de Coole se convirtió en el centro de este movimiento literario.

Murió en mayo de 1932 a la edad de 80 años.

Obras

Poets and Dreamers (1903)

Gods and Fighting Men (1904)

Twenty-Five (1904)

Book of Saints and Wonders (1906)

Hyacinth Halvey (1906)

The Doctor in Spite of Himself (1906)

The Rogueris of Scapin (1908)

Seven Short Plays (1909)

The Miser (1909)

The Image (1909)

The Kiltartan History Book (1909)

The Kiltartan Wonder Book (1910)

Damer's Gold (1912)

Irish Folk History Plays (1912)

MacDonough's Wife (1912)

Shanwalla (1915)

Visions and Beliefs in the West of Ireland (1920)

The Would-be Gentleman (1923)

An Old Woman Remembers (1923)
The Story Brought by Brigid (1923)
Sancha's Master (1927)
Dave (1927)

Traducciones

Lady Gregory, Yeats, Douglas. Cuentos populares irlandeses. Trad. de Jose Manuel de Prada, editorial Siruela.

Bibliografía Crítica

Lady Gregory: A Literary Portrait (1961)
In Defense of Lady Gregory, Playwright (1966)
The Coole Edition of Lady Gregory's Writings. ed. Colin Smythe (1970)
Seventy Years. ed. Colin Smythe (1974)
Lady Gregory: The Woman Behind the Irish Renaissance (1984)
Lady Gregory: Fifty Years After (1987)

Texto Representativo

It is after all the old story of the two sides of the shield. Some who are lovers of Ireland believe we have lessened the dignity of Ireland by showing upon the stage countrymen who drink and swear, and admire deeds of violence, or who are misers and covetous or hungering after land. We who are lovers of Ireland believe that our Theatre with its whole mass of plays has very greatly increased that dignity, and we are content to leave that judgment to the great arbitrator, Time. And amongst the Irish in America it was easy to rouse feeling against us. Is not the new baby always the disturber in the household? Our school of drama is the newest birth in Ireland, that Ireland which had become almost consecrated by distance and by romance. An old Irishwoman who loves her country very much said while I was in America: "I don't want to go back and see Ireland again. It is a finished picture in my mind." But Ireland cannot always be kept as a sampler upon the wall. It has refused to be cut off from the creative work of the intellect, and the other countries creating literature have claimed her as of their kin.

(Lady Gregory, *Our Irish Theatre: A Chapter in Autobiography*, 1913).

Traducción Castellana

Después de todo, esto es la vieja historia de los dos lados de la misma moneda. Algunos que aman a Irlanda creen que hemos disminuido la dignidad al mostrar en el escenario a los campesinos que beben y dicen palabrotas, o que admiran los actos violentos, que son avaros y codiciosos y solo persiguen tener un pedazo de tierra. Nosotros, que amamos a Irlanda creemos que nuestro Teatro con sus obras ha incrementado notablemente esa dignidad y estamos satisfechos de poder dejar esto al criterio del gran Árbitro: el Tiempo. Y entre los irlandeses en América fue fácil despertar sentimientos en nuestra contra. ¿No es el bebé recién nacido el que siempre revoluciona el hogar? Nuestra escuela de teatro es el último nacimiento en Irlanda, esa Irlanda que se ha convertido en algo casi sagrado debido a la distancia. Una anciana irlandesa que ama mucho su país me dijo en Estados Unidos: "No quiero volver y ver Irlanda de

nuevo. Es una imagen en mi mente", pero Irlanda no puede ser siempre como una marca en la pared. Se niega a que la desconecten del trabajo creativo, y los otros países que crean literatura la han reivindicado como si fuera de su familia.

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane